

外研社

汉英医学词典



Chinese-English Medical Dictionary

王晓鹰 章宜华 主编



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

中山汉英医学词典/王晓鹰,章宜华主编 - 北京:外语教学与研究出版社, 2003
ISBN 7-5600-3450-0

I 中… II ①王… ②章… III 医学-词典-汉、英 IV R-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 036108 号

中山汉英医学词典

主编 王晓鹰 章宜华

* * *

责任编辑 杨寿勋

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 [http //www. fltrp. com](http://www.fltrp.com)

印 刷 南京爱德印刷有限公司

开 本 880×1230 1/32

印 张 57 875

版 次 2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5600-3450-0/H·1727

定 价 81.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

《中山汉英医学词典》编委会

主 审：黄洁夫 黄建华 曾益新 戎铁华

主 编：王晓鹰 章宜华

副主编：钟均行

英文审校：夏云飞 陈忠平

英文顾问：王宗炎

医学顾问：彭文伟 闵华庆 管忠震 万德森
 严瑞琪 汪慧民 曹 亚 李锦清
 姜文奇 谢汝华 曾宗渊 李孟达
 陈剑经 刘宗潮 冼励坚 吴沛宏
 何友兼 符立梧 刘昭仪 洪明晃
 黄文林 周芳坚 刘孟忠

编 者：刘 玮 陈秋燕 杨允贵 张 菊
 甘可建 周玉仁 林志祥

科研协助：余新炳 卢圣贤 朱锦柳 李燕英
 苏 月

助 编：高志远 周肆清 芮勇宇 吴劲松
 王顺伟 黎 剑 朱孝峰 王 慧
 韩安家 戴寿军 李志铭 李 苏
 刘 勇

秘 书：马婉娟 张 娟 陈雪琴 刘志明

主编单位：中山大学肿瘤防治中心
 广东外语外贸大学词典学研究中心

序一

——博学与慎思

曾益新^①

早在1915年,赵元任先生就在中国《科学》杂志的《发刊词》中谓:“译述之事,定名为难。而在科学,新名尤多。名词不定,则科学无所依倚而立。”几十年来,世界科学技术迅猛发展,尤其是在生物医学中,新概念、新理论、新方法不断涌现,相应地出现了大批新的术语,这对统一术语提出了更紧迫的要求。由此,中山大学肿瘤防治中心与广东外语外贸大学词典学研究中心合作,规划出版《中山汉英医学词典》和《中山英汉医学词典》,并把厘定医药术语的规范译名作为编写这两部词典的重心。

约翰逊(Dr. Samuel Johnson)在他著名的《英语词典》序言中说:“翻译的流行是语言一大灾难。”这句话对案牍劳形的术语翻译者来说,与其是一句令人却步的警言,不如是一句激励斗志的隽语。为了保证术语译名的规范性和实用性,我们强调以“博学”与“慎思”的治学精神对待医药术语的规范工作。

“博学”是“广泛地学习”。医药术语浩瀚庞杂,定名是否妥当,必须分清它们与普通语文词汇和基础学科(如数学、物理、化学)之间的关系。在两部词典的审订过程中,我们还体会到:分析医学各分科术语的同形词在外延和内涵上的异同对统一术语译名尤为关键。术语翻译除需要本专业的知识之外,还需要有较深厚的母语和外语功底,语言学和术语学的知识更是必不可少。倘若术语工作者所学偏于一域,他的定名则难以被大家认可和接受。

“慎思”是“谨慎地思索”。在术语翻译中,简洁与明晰是一对矛盾,一味追求简洁,则会词不达意,但如果苛求明晰,又显累赘冗余;专业与通俗又是一对矛盾,过于通俗,则显稀松平常,为专业人士所不屑,而过于专业,则晦涩难懂,令业外人士望而却步。若我们在术语定名中率尔操觚,必将造成术语新一轮的混乱。因此,如何中庸变通?严复所言“一名之立,旬月

^① 曾益新,中山大学肿瘤防治中心主任,肿瘤学教授,博士生导师。

踟蹰”就是强调慎思的工作态度。

我们不妨借鉴数学翻译家徐光启和李善兰的经验：徐光启是明朝的大学士，在 400 年前重文轻理的社会环境下，出于富国强兵的愿望，与意大利传教士利玛窦合作翻译了多部西方自然科学著作，其中对后世影响最大的是古希腊欧几里得的数学名著《几何原本》的前 6 卷，其中许多名词，诸如点、线、直线、曲线、平行线、角、直角、锐角等等，均是徐光启首定，沿用至今，影响至日本、朝鲜等国。250 年之后，晚清数学家李善兰在英国人伟烈亚力的帮助下，“续徐、利二公未完之业”，翻译了《几何原本》的后 9 卷，成为数学史上的美谈。在翻译过程中，李善兰对原文“删芜正讹，反复详审”，对于大量数学名词，李善兰仔细琢磨，反复斟酌，十分贴切地创译了一大批数学名词，如代数学中的代数、函数、常数、变数、系数等，解析几何学中的原点、轴、圆锥曲线、抛物线、双曲线等，微积分学中的无穷、极限、速率、微分、积分等。

这个故事可以启发我们：为医学作贡献不限于在手术台上和实验室里。《中山英汉医学词典》和《中山汉英医学词典》的出版是我们中山大学肿瘤防治中心医药术语工作的一次总结，也是新工作的开始，期望词典编写组的同志们再接再厉，继续为医学界做激浊扬清的好事。

序二 ——敢为天下先

戎铁华^①

鸦片战争之后,大批涌入中国的外国传教士把西方医学传入中国。由于优越的地理位置,当时的广州即成为“西医东传”的重要地区。其中在广州工作的英国传教士合信(Benjamin Hobson, 1816-1873)和美国传教士嘉约翰(John Galsgow Kerr, 1824-1901)贡献最大。合信于1848年在广州西关开设了惠爱医馆,由于他医术高明、待人和蔼可亲,惠爱医馆门庭若市,在广东地区口碑载道。嘉约翰于1855年到广州医务传教会的眼科医院工作,1859年主持博济医院(现中山大学附属孙逸仙纪念医院)开幕。

在嘉约翰的帮助下,合信主持翻译、印行了大量的西方医学著作。如《全体新论》(解剖学)、《西医略论》、《妇婴新说》、《内科新说》等书是近代最早介绍西医的著作,对西医在中国的传播起到了巨大的作用和深远的影响。在译述中,合信采用自己口译,委托中国助手(广东人)笔述的方法,以“余著书之意,欲使泰西医学流传中土,故于字句同异、药剂轻重斟酌详审,不肯苟且误人”的认真态度,率先译定了大量的解剖学、病症、药名术语。其中很多汉语译名一直沿用至今,其中最为典型的是“上孖肌(superior gemellus muscle)”和“下孖肌(inferior gemellus muscle)”。“孖(mā)”字是广东方言字,意为“成对;双”。

在多年的翻译实践中,合信留意收集所使用的医学术语,计划编写一部英汉医学词典。然而,就在这部词典刊印的前一年(1857年),爆发了中英战争,合信苦心经营了9年的惠爱医馆被焚。合信从广州逃亡到上海后,仍以坚定不移的信念、百折不挠的意志和更大的热情完成了中国第一部英汉医学术语词典——《医学英华字释》(*Medical Vocabulary in English and Chinese*, 上海, 1858年)的出版工作。

在合信出版了《医学英华字释》之后的140多年里,中国出版了不下百

① 戎铁华,中山大学肿瘤防治中心胸外科学教授,博士生导师。

部医学词典,其中不乏精雕细琢的精品,成为我们日日请教的无声老师。然而,我们还迫切地需要能推动医药术语规范化、缩短中国与西方发达国家词典编纂水平的距离和及时修订、适应学科发展的医学词典。

我们中山大学肿瘤防治中心的青年学者们在合信精神的激励下,经过13年漫长的案头辛劳,终于完成了《中山英汉医学词典》和《中山汉英医学词典》的编写工作。见到这两部近一千万字的鸿篇巨制,作为一名老医务工作者,我欣喜与赞许的心情难以用语言来表达。

这两部词典的特色十分突出,我最欣赏它们的“新”,即收词新。两部词典各收录了9000余条医学新词,其中大部分尚未见于国内同类医学词典。新词的译名往往五花八门,令人眼花缭乱,如 prion 一词。prion 的概念由美国神经病学家斯坦利·普鲁西纳(Stanley B. Prusiner)于1982年4月在美国《科学》(Science)杂志上首次提出。他在研究与疯牛病有关的一种人类大脑疾病时,发现了一种全新的致病因子,命名为 prion。他的这项研究荣获1997年度诺贝尔医学奖。由于这项研究是一个全新的领域,所以国内一开始介绍此项研究时,给 prion 的中文译名十分混乱。如有:朊病毒、朊蛋白、毒蛋白、蛋白病毒、蛋白粒子、蛋白感染粒子、蛋白侵染因子、感染蛋白子、锯蛋白等,以及音译名称普恩蛋白、普里安、普利昂、泼里昂、普赖子等。为了统一 prion 的译名,中国学术界展开了较大范围的争论。我向读者推荐《中山英汉医学词典》和《中山汉英医学词典》编委会用音借法和意译法合成的译名:普利朊。因为“普利”暗示了 prion 的英文拼写,“朊(蛋白质)”反映了 prion 的性质。

不断地充实新词应成为这两部词典在今后修订中的重要任务。我们对不断涌现的英文医药新词要注意收集,最好是英文术语刚出现,中文译名处在将定未定之时,我们就能抢先在词典中收录、翻译,以减少象 prion 那样译出多门、混乱不堪的局面。

凡例与特色

——与医学同行分享术语学和词典学知识

本词典是《中山英汉医学词典》(已出版)的姐妹篇,共收词 14 万条。它以医学生和医务工作者为服务对象,在术语的规范化方面狠下功夫,力求推进医药术语的标准化。本词典通过以下方面实现这个目标:

一、推介标准

(1) 如果汉语词目是名委(全国科学技术名词审定委员会)公布的标准中文名称或简称,本词典用上标“名委”或“名委简”标注:

白蛋白^{名委} albumin

顶体^{名委} acrosome

苷元^{名委} aglycon

正中自由区^{名委} centric free area

中心耐受^{名委} central tolerance

艾滋病^{名委简} acquired immunodeficiency syndrome [缩 AIDS]

转氨酶^{名委简} aminotransferase

(2) 如果汉语词目是药委(国家药典委员会)在《中华人民共和国药典》(化学工业出版社,2000 年,第 7 版)中给出的标准药名,本词典用上标“药典”标注:

布洛芬^{药典} ibuprofen

哈西奈德^{药典} halcinonide

鱼肝油^{药典} cod liver oil

二、广收新词

本词典收录 9000 余条医学新词,其中大部分尚未见于国内同类词典,新词占本词典总词数的 7%。如:

艾伯马布 abciximab

开布福康 cabufocin

普利朊 prion

万艾可TM ViagraTM

三、切分美音

本词典根据剑桥大学出版社 1997 年第 15 版《英语发音词典》(*English Pronouncing Dictionary*)中使用的标准国际音标按照美式发音为单词注音。

医药术语往往不循英语发音规则,且音节较多,为便于中国读者发音,本词典用“-”切分音节。如:

膀胱内的 intravesical /,ɪn-trə-'ves-ɪ-kəl/

膀胱内压测量法 cystometry /sɪs 'tɑ:m-ə-trɪ/

膀胱内压测量器 cystometer /sɪs-'tɑ:m-ə-tə/

膀胱内压测量图 cystometrograph /,sɪs-tou-'met-rou-græm/

膀胱内压描记法 cystometrography /,sɪs-tou-mə-'tra:g-rə-fi/

膀胱内照相术 cystophotography /,sɪs-tou-fou-'tɑ:g-rə fi/

四、标明来源

(1) 英文医药术语和词素的词源

英文医药术语中的外来词比例较大,且这些外来词在屈折变化和发音等方面与标准英文医药术语的一般规则有较大差别。为了提请读者注意这些外来词的特殊性,本词典以上标的形式为外来词标注了语种来源(参见“本词典使用的略语”)。如:

常山根 ch'ang shan^汉

混合 misce^拉

精神活动 ergasia^希

狂牛病 derrengue^西

小平面 facette^法

(2) 英文医学主题词的来源

本词典收录了美国国家医学图书馆(National Library of Medicine)的医学文献分析和检索系统(MEDical Literature Analysis and Retrieval System)所使用的医学主题词(Medical Subject Headings),并使用上标“MeSH”标注,以便读者写论文标引主题词时参考和上网准确检索有关论文。如:

阿米雷司 aminorex^{MeSH}

氨茶碱 aminophylline^{MeSH}

氨基蝶呤 aminopterin^{MeSH}

胺碘酮 amiodarone^{MeSH}

(3) 英文解剖学术语的来源

近年来,欧美医学界已弃用渐显陈旧的《解剖学名词集》(*Nomina An-*

atomica,缩写 NA),改用经国际解剖学家协会联盟(International Federation of Associations of Anatomists)审定的《解剖学术语集》(Terminologia Anatomica,缩写 TA,1998年)。

在本词典中,若解剖学名词来源于 Terminologia Anatomica,则以上标“TA”标注。如:

内收肌 adducto^{TA}

壶腹 ampulla^{TA}

顶核 nucleus fastigi^{TA}

足区 regio pedis^{TA}

本词典中还收录了为数不少的 TA 替代词(TA alternative),均用上标“TAa”标注如:

耳甲腔 cavitas conchalis^{TA},cavum conchae^{TAa}

盆腔 cavitas pelvis^{TA},cavitas pelvina^{TAa}

(4)英文药物名词的来源

若所收药物名词来源于《美国药典》(United States Pharmacopeia,缩写 USP,2000年第24版),则以“USP”标注:

间苯甲酰二乙胺 diethyltoluamide^{USP}

阿扎派龙 azaperone^{USP}

甲基睾丸酮 methyltestosterone^{USP}

美托拉宗 metolazone^{USP}

若药物名词来源于《美国国家药品集》(National Formulary,缩写 NF,2000年第19版),则以“NF”标注:

山梨糖醇 sorbitol^{NF}

精制硅藻土 purified siliceous earth^{NF}

若所收药物名词为商品名,则以上标“TM”标记,如:

降糖灵TM DBITM

达必佳TM DecapeptylTM

得甘TM DendridTM

万艾可TM ViagraTM

(5)英文精神病学名词的来源

若所收精神病学的术语来源于《精神病诊断与统计手册》(Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders,缩写 DSM,1994年第4版),则以“DSM”标注:

恋物癖 fetishism^{DSM}

易装[扮]癖 transvestic fetishism^{DSM}

五、展示屈折

屈折变化(inflection)指一个词语法形式上的变化,如复数形式(plural)、属格形式(genitive)等。本词典以清晰明了的方式标示出以下3种情况的屈折变化:

(1)英语名词(English noun)的不规则复数(irregular plural),如:

牙齿 tooth [复 teeth]

(2)外来名词(foreign noun,绝大多数为希腊语或拉丁语)的英语化复数(anglicized plural)和原本复数(original plural),本词典中分别以“英”和“原”标注这两种复数形式,读者可任选其一使用。如:

外生软骨瘤 ecchondroma^英 [复 ecchondromas^英, ecchondromata^原]

(3)解剖学名词中的拉丁语常常使用属格,如“arcus arotae(主动脉弓)”即“the arch of arota”;此时,拉丁语的属格与英语中“of”引导的介词短语近似。本词典给出了这些拉丁语的原本属格(original possessive case)形式。如:

乳头 papilla^拉 [属,复 papillae^原]

口 os^拉 [属 oris^原,复 ora^原]

骨 os^拉 [属 ossis^原,复 ossa^原]

六、加注编号

(1)酶的编号

本词典为酶标注了它们在《酶的命名》(Enzyme Nomenclature, Enzyme Commission, 缩写 EC, 1992 年)中的编号,以便读者进一步查阅它们的性质:

甲基转移酶 methyltransferase [EC 2 1 1]

组氨酸解氨酶 histidine ammonia-lyase [EC 4 3 1 3]

醛脱氢酶 aldehyde dehydrogenase [EC 1 2 1 3]

(2)遗传性编号

本词典为部分英文译名标注了它们在《人类孟德尔遗传》(Mendelian Inheritance in Man, 缩写 MIM)的目录中给出的编号;若数字之前还加有星号(*),表明该遗传特性已被分子生物学或广泛临床研究充分证明。如:

亚氨基甘氨酸尿 iminoglycinuria /,ɪm ɪ-noʊ ,ɡlaɪ-sɪn 'juː-rɪ-ə/ [MIM *242600]

烟叶烘房尿病 oasthouse urine disease [MIM *250900]

(3)染料编号

本词典为医用染料标注了它们在《染料索引》(Colour Index, 缩写 CI)

中的编号,以便读者进一步查阅该染料的化学性质:

吡啶黄素 acriflavine [CI 46000]

大丽紫 dahlia [CI 42530]

七、提示异读

本词典为多音汉字设计了“字头提示”,以便读者留意查找在其他位置的多音字头。如:

弹 dàn 另见 tán

弹道的 ballistic /bə-ˈlɪs-tɪk/

弹道学 ^名ballistics /bə-ˈlɪs-tɪks/

弹伤性脉络膜视网膜炎 ^名chorioretinitis sclopetana

弹射脉 pistol-shot pulse

弹 tán 另见 dàn

弹簧 spring /sprɪŋ/

弹簧刀 spring lancet

弹簧后跟 spring hock

弹簧圈征 coiled spring sign

没 méi 另见 mò

没 mò 另见 méi

没罗林 myrrholin /ˈmɪr-ou lɪn/

没食子 Aleppo gall, gallnut /ˈɡoːl-nət/, nutgall /ˈnʌt-ɡoːl/, Smyrna gall

没食子酸 gallic acid ^{MeSH} /ˈɡæl-ɪk/

没药 myrrh [※] /mɜːr/

八、“的”字结构

“的”字结构一般不能作为独立词目,但考虑到医学翻译工作者的实际需要,本词典将少部分无法避免的、由医学术语生成的“的”结构作为独立词目。如:

阿弗他的 aphthous /ˈæf-θəs/

阿米巴的 amebic /ə-ˈmiː bɪk/

埃利希体的 ehrlichial /er-ˈlɪk ɪ-əl/

痛的 carcinomatous /ˌkɑːr si-ˈnɑːm-ə-təs/

九、汉字排序

本词典对部分词目中出现的非汉字成分如数字、外文字母等在排序时忽略,如:

UDP 艾杜糖醛酸 UDPiduronate /,aɪd ju: 'rɑ:n eɪt

以“艾杜糖醛酸”参与词目排序。

γ-氨基丁酸^{名委} γ-aminobutyric acid /ə ,mɪ; nou bju: 'tɪr ɪk/ [缩 GABA], gamma-aminobutyric acid /'gæm-ə-ə-,mɪ; nou-bju:-'tɪr-ɪk/

以“氨基丁酸”参与词目排序。

4-氨基喹啉 4-aminoquinolines

以“氨基喹啉”参与词目排序。

本词典使用的略语

- | | |
|-------------------------------|---|
| ☐ DSM | 《精神病诊断与统计手册》第4版
(<i>Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders</i>) |
| ☐ TA | 《解剖学术语》(<i>Terminologia Anatomica</i>) |
| ☐ TAa | 《解剖学术语》的替代词(TA alternative) |
| ☐ NF | 《美国国家药品集》(<i>National Formulary</i>) |
| ☐ USAN | 《美国法定药名》(<i>United States Adopted Names</i>) |
| ☐ USP | 《美国药典》(<i>United States Pharmacopeia</i>) |
| ☐ BAN | 《英国采用的药名》(<i>British Approved Name</i>) |
| ☐ INN | 《国际非专利药名》(<i>International Nonproprietary Names</i>) |
| ☐ TM | 商品名(trademark) |
| ☐ MeSH | 美国医学图书馆的医学主题词(Medical Subject Headings) |
| | |
| ☐ 拉 | 拉丁语 |
| ☐ 希 | 希腊语 |
| ☐ 法 | 法语 |
| ☐ 德 | 德语 |
| ☐ 日 | 日语 |
| ☐ 汉 | 汉语 |
| ☐ 西 | 西班牙语 |
| ☐ 意 | 意大利语 |
| ☐ 葡 | 葡萄牙语 |
| ☐ 墨 | 墨西哥语 |
| | |
| ☐ 名委 | 全国科学技术名词审定委员会公布的标准名称 |
| ☐ 名委简 | 全国科学技术名词审定委员会公布的标准术语简称 |
| ☐ 药典 | 《中华人民共和国药典》给出的标准药名 |

〔复〕 复数
 〔符〕 符号
 〔缩〕 缩略语
 〔□^原〕 原本复数
 〔□^英〕 英语化复数
 〔属〕 原本属格

【病毒】 病毒学	【理疗】 物理疗法	【微生】 微生物学
【病理】 病理学	【流行】 流行病学	【物化】 物理化学
【产科】 产科学	【麻醉】 麻醉学	【物理】 物理学
【传染】 传染病学	【免疫】 免疫学	【细胞】 细胞生物学
【动物】 动物学	【内科】 内科学	【细菌】 细菌学
【儿科】 儿科学	【胚胎】 胚胎学	【心理】 心理学
【法医】 法医学	【人解】 人体解剖学	【心血】 心血管病学
【放射】 放射学	【烧伤】 烧伤学	【心脏】 心脏病学
【分生】 分子生物学	【神经】 神经病学	【眼科】 眼科学
【妇产】 妇产科学	【生化】 生物化学	【遗传】 遗传学
【妇科】 妇科学	【生理】 生理学	【移植】 器官移植
【骨科】 骨科学	【生态】 生态学	【营养】 营养学
【核医】 核医学	【生物】 生物学	【诊断】 诊断学
【寄生】 寄生虫学	【食品】 食品科学	【植物】 植物学
【精神】 精神病学	【顺疗】 顺势疗法	【中药】 中医学
【口腔】 口腔医学	【统计】 统计学	【中医】 中医学
【老年】 老年医学	【外科】 外科学	【组织】 组织学

目 录

序一： 博学与慎思	7
序二： 敢为天下先	9
凡例与特色	11
本词典使用的略语	17
拼音检字表	19
笔画检字表	51
 词典正文	 1 ~ 1771
 附录： 国际音标系统	 1772
编者后记	1773

拼音检字表

(汉字右边的号码指词典正文的页码)

A			鞍	19	叭	29	bàn	
			ǎn		疤	29	办	38
			铍	20	bá		半	38
			àn		拔	29	伴	42
	ā		岸	20	菰	29	瓣	43
	吶	1	按	20	bǎ		bāng	
	阿	1	胺	20	钹	29	邦	43
	钢	8	暗	20	靶	29	帮	43
	āi		áng		bái		bǎng	
	哀	9	昂	21	白	29	绑	43
	埃	9	àng		bǎi		膀	另见 páng 44
	镍	11	盎	21	百	34	bàng	
	ái		盞	21	柏	另见 bó 35	棒	44
	癌	11	āo		摆	35	枰	另见 bèi 44
	ǎi		凹	21	bài		磅	44
	暖	12	áo		败	35	bāo	
	矮	12	熬	22	拜	35	包	44
	ài		ào		bān		孢	45
	艾	12	奥	22	扳	35	苞	46
	爱	14	澳	24	班	35	胞	46
	破	14			斑	36	báo	
B	ān				瘢	37	薄	另见 bó, bò 48
	安	14			bǎn		bǎo	
	按	16	bā		坂	37	宝	48
	氨	16	八	25	板	37	饱	48
	鹳	19	巴	25				